

**LA TRADUCTION LITTÉRAIRE EN ACADIE**  
**SOURCES PREMIÈRES ET SOURCES SECONDES**

**Bibliographie provisoire préparée par**

**Mylène White**

**B.A., M.A. (Études françaises), B.Trad.**

**Université de Moncton**

**Août 2007**

**(sous la direction de Denise Merkle, Ph.D.,  
Département de traduction et des langues)**

# LA TRADUCTION LITTÉRAIRE EN ACADIE

## SOURCES PREMIÈRES ET SOURCES SECONDES

AUCOIN, RÉJEAN

### [RÉCITS ET CONTES]

*Le tapis de Grand-Pré*, de Réjean Aucoin et Jean-Claude Tremblay, illustrations d'Herménégilde Chiasson, Pointe-de-l'Église (N.-É.), Centre provincial de ressources pédagogiques : Université Sainte-Anne, 1986.

*The Magic Rug of Grand-Pré*, illustrations d'Herménégilde Chiasson et traduction de Barbara LeBlanc et Sally Ross, Halifax : Nimbus Publishing Limited, 1989.

HODGINS, Linda, « Pictures that Tell the Story », *The Atlantic Provinces Book Review* 17/3, septembre-octobre 1990, p. 1.

BELZILE-MADORE, LINA

### [RÉCITS ET CONTES]

MADORE, Lina, *Petit coin perdu*, Rivière-du-Loup, les Entreprises Castelriand inc., 1979.

*Little Lost Corner*, traduction de Rachel D'Astous Brown, Edmundston : Chez l'auteure, 1982.

[Anonyme], « *Little Lost Corners* », *Bulletin de l'Association des écrivains acadiens* 4/2, mai 1982, p. 3.

BOSSÉ, PAUL

### [THÉÂTRE]

*Empreintes*, pièce inédite jouée à Moncton par le collectif de théâtre «Moncton Sable» en 2002.

*Traces*, traduction de Glen Nichols, pièce inédite jouée au festival « Notable Acts » en 2004.

CHIASSON, HERMÉNÉGILDE

[POÉSIE]

*Climats*, Moncton : Éditions d'Acadie, 1996.

*Climates*, traduction de Jo-Anne Elder et de Fred Cogswell, Fredericton : Goose Lane, 1999.

*Conversations*, Moncton : Éditions d'Acadie, 1998.

*Conversations*, traduction de Jo-Anne Elder et de Fred Cogswell, Fredericton : Goose Lane, 2001.

[THÉÂTRE]

*Aliénor*, Moncton : Éditions d'Acadie, 1998.

*Alienor*, traduction de Glen Nichols, dans Glen Nichols (dir. et trad.) *Angels and Anger : Five Acadian Plays*, Toronto : Playwrights Canada Press, 2003, p. 199-255.

*Cap enragé*, pièce inédite présentée par le Théâtre l'Escaouette à Moncton en 1992 et en 1998.

*Cape Enrage*, traduction de Glen Nichols, dans Glen Nichols (dir. et trad.) *Angels and Anger : Five Acadian Plays*, Toronto : Playwrights Canada Press, 2003, p. 149-198.

COUTURIER, GRACIA

[THÉÂTRE]

*Mon mari est un ange*, Moncton : Michel Henry, 1988.

*My Husband's Angel*, traduction de Glen Nichols, dans Glen Nichols (dir. et trad.) *Angels and Anger : Five Acadian Plays*, Toronto : Playwrights Canada Press, 2003, p. 70-93.

DAIGLE, FRANCE

[AUTEURE ET ŒUVRE]

LECLERC, Catherine, « L'Acadie rayonne: Lire France Daigle à travers sa traduction »,

*Voix et Images* 29/3(87), printemps 2004, p. 85-100.

<http://www.erudit.org.proxy2.umcm.ca/revue/vi/2004/v/n87/index.html>

MOORE, Nathaniel G. « TDR interview : Robert Majzels », *The Danforth Review*, [en ligne].

[http://www.danforthreview.com/features/interviews/robert\\_majzels.htm](http://www.danforthreview.com/features/interviews/robert_majzels.htm) (Page consultée le 31 mai 2007)

[ROMANS]

1953. *Chronique d'une naissance annoncée*, Moncton : Éditions d'Acadie, 1995.

*Chronicle of a Birth Foretold*, traduction de Robert Majzels, Concord (ON) : House of Anansi Press, 1997.

*La vraie vie*, Montréal : Éditions de l'Hexagone, 1993.

*Real life*, traduction de Sally Ross, Don Mills (ON) : House of Anansi Press, 1995.

*Pas pire*, Montréal : Boréal, 2002.

*Just Fine*, traduction de Robert Majzels, Toronto : House of Anansi Press, 1999.

*Petites difficultés d'existence*, Montréal : Boréal, 2002.

*Life's Little Difficulties*, traduction de Robert Majzels, Toronto : House of Anansi Press, 2004.

*Un fin passage*, Montréal : Boréal, 2001.

*A Fine Passage*, traduction de Robert Majzels, Toronto : House of Anansi Press, 2002.

BIRREL, Heather, « Air-Lifted by Magic », *Books in Canada* 31/9, décembre 2002, p. 5.

<http://proquest.umi.com.proxy2.umcm.ca/pqdweb?index=5&did=510093841&SrchMode=3&sid=1&Fmt=3&VInst=PROD&VType=PQD&RQT=309&VName=PQD&TS=1180632440&clientId=22065&aid=1>

DANN, Moira. « Twisted in Acadia », *The Globe and Mail*, 8 février 2003, p. D14.

GILL, THOMAS [pseudonyme: Sabattis]

[ROMANS]

*The Heart of Lunenburg*, Lévis : la Cie de publication de Lévis, 1930.

*L'Étoile de Lunenburg*, traduit de l'anglais par l'auteur, Lévis : Imp. le Quotidien, s.d.

*The Lure of the City*, Sackville : The Tribune Press, n.d.

*La fascination de la ville*, traduit de l'anglais par l'auteur, Lévis : la Cie de publication de Lévis, s.d.

GOUPIL, LAVAL

[THÉÂTRE]

*Le Djibou*, Moncton : Éditions d'Acadie; Tracadie-Sheila : Éditions de la Grande Marée, 1997.

*Dark Owl, or The Renegade Angel*, traduction de Glen Nichols, dans Glen Nichols (dir. et trad.), *Angels and Anger : Five Acadian Plays*, Toronto : Playwrights Canada Press, 2003, p. 2-67.

LEBLANC, GÉRALD

[ROMANS]

*Moncton Mantra*, Moncton : Éditions Perce-Neige, 1997.

*Moncton Mantra*, traduction de Jo-Anne Elder, Toronto : Guernica, 2001.

[TRADUCTIONS DE L'AUTEUR]

*Amazon Angel*, traduction de Gérald LeBlanc [sic] d'*Ange Amazone* de Yolande Villemaire, Montréal : Guernica, 1993.

ELDER, Jo-Anne, « Writing in a Foreign Tongue : Gérald Leblanc and Language », *Port Acadie* 1, printemps 2001, p. 129-153.

LESCARBOT, MARC

[THÉÂTRE]

*Les muses de la Nouvelle-France*, Paris : Jean Millot, 1612.

*The Theatre of Neptune in New France*, traduction d'Harriette Taber Richardson, Boston : The Riverside Press, 1927.

\*Note : Le texte [du *Théâtre de Neptune*] fut publié dans *Les Muses de la Nouvelle-France* de Lescarbot (Paris 1609) et, plus tard, traduit par H.T. Richardson sous le titre de *The Theatre of Neptune in New France* (Boston 1927). Source : La Fondation Historica du Canada, « Le Théâtre de Neptune/The Theatre of Neptune », *L'Encyclopédie canadienne*, 2007, [en ligne].

<http://www.canadianencyclopedia.ca/index.cfm?PgNm=TCE&Params=Q1ARTQ003391> (page consultée le 4 juin 2007)

MAILLET, ANTONINE

[AUTEURE ET ŒUVRE]

CARD, Lorin Donald, « Antonine Maillet et la traduction littéraire: Analyse critique et mise en pratique », Ottawa : Bibliothèque nationale du Canada, 1998, coll. « Thèses canadiennes », thèse de doctorat, Queen's University (Kingston).

HÉBERT, Pierre, « La réception d'Antonine Maillet au Canada anglais : "Where is Acadia?" », dans Marguerite Maillet et Judith Hamel (dir.), *La réception des œuvres d'Antonine Maillet*, Actes du colloque international organisé par la Chaire d'études acadiennes les 13, 14 et 15 octobre 1988, Moncton : Chaire d'études acadiennes, 1989, p. 267-282.

HOMEL, David, « Antonine Maillet's Eternal Return of the Acadian Character », *Quill & Quire* 52/6, juin 1986, p. 37.

\*Note : À propos de *The Devil is loose!*, *Mariaagélas, daughter of Gélas* et *Pélagie*. Quelques considérations sur la traduction de Stratford de *Pélagie* et de *Crache à Pic*.

LIEBLEIN, Leanore (dir.), « Traversées de Shakespeare », *Annuaire théâtral* 24, automne 1998, p. 9-138.

\*Note : sur la traduction/adaptation de Shakespeare d'Antonine Maillet.

STRATFORD, Philip, « Translating Antonine Maillet's Fiction », dans Sherry Simon (dir.), *Culture in Transit : Translating the Literature of Quebec*, Montréal : Véhicule Press, 1995, p. 93-110.

[LITTÉRATURE JEUNESSE]

*Christophe Cartier de la Noisette dit Nounours*, illustrations de Hans Troxler, Paris : Hachette; Montréal : Leméac, 1981.

*Christopher Cartier of Hazelnut, Also known as Bear*, traduction de Wayne Grady, Toronto : Methuen, 1984.

[ROMANS]

*Crache à Pic*, Montréal : Leméac, 1984.

*The devil is loose!*, traduction de Philip Stratford, Toronto : Lester & Orpen Dennys, 1986.

GODARD, Barbara, « Translations », *University of Toronto Quarterly* 57/1, automne 1987, p. 95-96.

LEWIS, Paula Gilbert, « *Crache à Pic* », *Québec Studies* 3, 1985, p. 216-218.

STUEWE, Paul, « High Spirits », *Books in Canada* 15/6, août-septembre 1986, p. 16-17.

*Don l'Original*, Montréal : Leméac, 1972.

*The tale of Don l'Original*, traduction de Barbara Godard, Toronto/Vancouver : Clarke, Irwin & Company Limited, 1978; Fredericton : Goose Lane, 2004.

DAVIES, Gillian, « *Don l'Original*, Antonine Maillet, Trans. Barbara Godard », *The Fiddlehead* 124, hiver 1980, p. 135-138.

GODARD, Barbara Thompson, « The Tale of a Narrative. Antonine Maillet's *Don l'Original* », *Atlantis* 5/1, automne 1979, p. 51-69.

O'CONNOR, John J., « Translations », *University of Toronto Quarterly* 49/4, été 1980, p. 391-392.

PATTERSON, John F., « Antonine Maillet, traduite ou trahie? », *Meta* 28/4, décembre 1983, p. 352-357.

<http://www.erudit.org/revue/meta/1983/v28/n4/003798ar.pdf>

STRATFORD, Philip, « New Fiction Spans Cultural Gap », *Quill & Quire* 44/17, décembre 1978, p. 32.

VANHEE-NELSON, Louise, « Antonine Maillet. *The Tale of Don l'Original* », *Room of one's own* 5/3, 1979, p. 74-76.

*Le huitième jour*, Montréal : Leméac, 1986.

*On the eight day*, traduction de Wayne Grady, Toronto : Lester & Orpen Dennys, 1989.

*L'Oursiade*, Montréal : Leméac, 1990.

*Bären leben gefährlich*, traduction de Bernd Hagenau, Frankfurt am Main : Fischer Taschenbuch, 1992.

*Mariaagélas*, Montréal : Leméac, 1973.

*Mariaagélas. Maria, Daughter of Gélas*, traduction de Ben-Z. Shek, Toronto : Simon & Pierre Pub. Co., 1986.

GODARD, Barbara, « Translations », *University of Toronto Quarterly* 57/1, automne 1987, p. 95-96.

MITCHAM, Allison, « *Mariaagélas. Maria, Daughter of Gélas*, Antonine Maillet, traduction de Ben-Z. Shek », *The Fiddlehead* 151, printemps 1987, p. 120-122.

*Pélagie-la-Charrette*, Montréal : Leméac, 1979.

*Pélagie-la-Charrette*, traduction de Philip Stratford, Toronto : Doubleday, 1982; Toronto : General Pub. Co., 1983, c1982; London : J. Calder, 1982; Toronto : Stoddart, 1994, c1982; Fredericton : Goose Lane Editions, 2004.

ARESU, Bernard, « Special Section : Antonine. Introduction », *Québec Studies* 4, 1986, p. 228-235.

BROCCARDO, Louise, « Quelques aspects de la traduction de Philip Stratford du roman d'Antonine Maillet, *Pélagie-la-Charrette* », *French studies in Southern Africa* 25, 1996, p. 11-27.

KAHAN, Marcy, « The Gift of the Gab. Antonine Maillet's Acadian Odyssey is a Triumph of Story-Telling – An Affirmation, Above all, of the Vitality and Significance of the Spoken Word », *Books in Canada* 11/5, mai 1982, p. 17, 20.

MANGUEL, Alberto, « The Other Solitude. An Outsider Surveys French-Canadian Fiction and Finds in it Some of the Most Venturesome – and Successful – Writing Today », *Books in Canada* 12/5, mai 1983, p. 8.

MEZEI, Kathy, « Translations », *University of Toronto Quarterly* 52/4, été 1983, p. 386-388.

NOWLAN, Michael O., « Atlantic Bookcase », *The Atlantic Advocate* 72/10, juin 1982, p. 58.

\*Note : Une brève remarque sur la traduction de Philip Stratford.

QUINLAN, James H., « The Radical Dream of *Pélagie-la-Charrette* », *Revue de l'Université Sainte-Anne*, 1986, p. 24-31.

STRATFORD, Philip, « The Anatomy of a Translation : *Pélagie-la-Charrette* », dans Camille R. La Bossière (dir.), *Translation in Canadian Literature*, Ottawa : University of Ottawa Press, 1983, p. 121-130.

STRATFORD, Philip, « Translating Antonine Maillet's Fiction », *Québec Studies* 4, 1986, p. 326-332.

*Mit der Hälfte des Herzens*, traduction de Andrea Maria Humpl, München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 2002.

#### [THÉÂTRE]

*Évangéline Deusse*, Montréal : Leméac, 1975.

*Evangeline the Second*, traduction de Luis de Céspedes, Toronto : Simon & Pierre Pub. Co., 1987.

*Gapi et Sullivan*, Montréal : Leméac, 1976.

*Gapi and Sullivan*, traduction de Luis de Céspedes, Toronto : Simon & Pierre Pub. Co., 1987.

*La Sagouine. Pièce pour une femme seule*. Montréal : Leméac, 1971.

*La Sagouine*, traduction de Luis de Céspedes, Toronto : Simon & Pierre Pub. Co., 1979.

DAVIES, Gillian, « De bouche à oreille. Antonine Maillet, *la Sagouine*. Traduction de Luis de Céspedes », *Brick* 10, automne 1980, p. 23-24.

DAVIES, Gillian, « De bouche à oreille. Antonine Maillet, *la Sagouine* », *Brick* 12, printemps 1981, p. 70-71.

GODARD, Barbara, « Drama. *La Sagouine* », *Quill & Quire* 45/8, juillet 1979, p. 47-48.

KAHAN, Marcy, « Salt-Caked Irrepressible », *Books in Canada* 9/4, avril 1980, p. 13-14.

LA BOSSIÈRE, Camille R., « Tout seul », *Canadian Literature / Littérature canadienne* 91, hiver 1981, p. 167-169.

MELANSON, J.-Brian, « La Sagouine, femme de la mer / Woman of the Water », *le Nouveau-New Brunswick* 4/3-4, 1979, p. 20-22.

O'CONNOR, John J., « Translations », *University of Toronto Quarterly* 49/4, été 1980, p. 391-392.

REID, Gregory J. et Christine Famula, « Catachresis in Antonine Maillet's *La Sagouine* and the Luis de Céspedes Translation », *Theatre Research in Canada / Recherches théâtrales au Canada* 24/1-2, 2003, p. 76-91.

[TRADUCTIONS DE L'AUTEURE]

MERKLE, Denise, « Antonine Maillet, femme de théâtre et traductrice de Shakespeare », dans Maurice Basque, Isabelle McKee-Allain, Linda Cardinal, Phyllis E. LeBlanc et Janis L. Pallister (dir.), *L'Acadie au féminin : un regard multidisciplinaire sur les Acadiennes et les Cadiennes*, Moncton : Chaire d'études acadiennes, 2000, p. 267-293, coll. « Mouvange ».

*La foire de la Saint-Barthélemy*, traduction et adaptation par Antonine Maillet de *Bartholomew Fair* de Ben Jonson, Montréal : Leméac, 1994.

MALLET, Nicole, « Quand les vieux classiques font peau neuve sur les scènes franco-canadiennes: Trois cas de figure » / « Old Wines in New Bottles: Three Examples from French Canadian Theatre », *TTR* 15/1, 2002, p. 165-202.

<http://www.erudit.org.proxy2.umcm.ca/revue/ttr/2002/v15/n1/006805ar.html>

\*Note : sur : *La Foire de la Saint-Barthélémy*, traduction et adaptation d'Antonine Maillet (1994) de *Bartholmew Fair*, comédie de Ben Jonson (1614).

*La nuit des rois*, traduction par Antonine Maillet de *Twelfth Night* de William Shakespeare, Montréal : Leméac, 1993.

LÉVESQUE, Solange et Stéphane Lépine, « La nuit des rois », *Jeu* 67, juin 1993, p. 9-31.

\*Note : Sommaire (Repère): [...] critique de la pièce; comparaison entre la traduction d'Antonine Maillet et celles d'autres traducteurs.

*La tempête*, traduction par Antonine Maillet de *The Tempest* de William Shakespeare, Montréal : Leméac, 1997.

GAGNON, Chantal, « Le Shakespeare québécois des années 1990 », *Theatre Research in Canada / Recherches théâtrales au Canada* 24/1-2, 2003, p. 58-75.

*Richard III* / William Shakespeare, traduction par Antonine Maillet de *Richard III* de William Shakespeare, Montréal : Leméac, 1989.

LÉVESQUE, Robert, « Du Shakespeare en réduction », *Le Devoir*, 11 octobre 1989, p. 12-13.

#### SAVOIE, JACQUES

[ROMANS]

*Les portes tournantes*, Montréal : Boréal Express, 1984.

*The Revolving Doors*, traduction de Sheila Fischamn, Toronto : Lester & Orpen Dennys, 1989.

#### VANHECKE, IVAN

[THÉÂTRE]

*Le tapis de Grand-Pré* (adaptation du *Tapis de Grand-Pré* de Réjeau Aucoin et Jean-Claude Tremblay), pièce inédite présentée par le Théâtre l'Escaouette à Moncton en 1989.

*Twelve Strands of Wool*, traduction de Glen Nichols dans Glen Nichols (dir. et trad.), *Angels and Anger : Five Acadian Plays*, Toronto : Playwrights Canada Press, 2003, p. 95-148.

---

#### LA TRADUCTION LITTÉRAIRE EN ACADIE : SOURCES SECONDES

ELDER, Jo-Anne, « L'image de l'Acadie en milieu anglophone : une impression pas toujours juste », *Francophonies d'Amérique* 19, printemps 2005, p. 205-214.

MALABORZA, Sonya, « Briller par son absence : Théâtre et traduction en Acadie contemporaine », thèse (M.A.), Toronto, York University, 2004.

## ANTHOLOGIES, CATALOGUES ET BIBLIOGRAPHIES

COGSWELL, Fred et Jo-Anne Elder (trad. et dir.), *Unfinished dreams : contemporary poetry of Acadie*, Fredericton : Goose Lane, 1990.

COGSWELL, Fred et Jo-Anne Elder (dir.), *Rêves inachevés : anthologie de la poésie acadienne contemporaine*, Moncton : Éditions d'Acadie, 1990.

KOLBOOM, Ingo et Roberto Mann, *Akadien : ein französischer Traum in Amerika. Vier Jahrhunderte Geschichte und Literatur der Akadier*, lieu, Gebundene Ausgabe, 2005.

MAILLET, Marguerite, *Bibliographie des publications d'Acadie. 1609-1990. Sources premières et sources secondes*, Moncton : Chaire d'études acadiennes, 1992.

NICHOLS, Glen, *From Around the World and at Home : Translations and Adaptations in Canadian Theatre*, Toronto : Playwrights Union of Canada, 2001.

PARATTE, Henri-Dominique (dir.), *Poésie acadienne contemporaine. Acadian poetry now*, Moncton : Les Éditions Perce-Neige, 1985.